Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической работе
_____Устименко Ю.А.
«23» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.12 Перевод грамматически сложных явлений английского языка

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения – очно-заочная
Курс – 3
Семестр – 5
Всего зачётных единиц − 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 5 семестр

Программу разработал:
канд. филол. наук, доц. Т.Е. Жакова

Одобрена на заседании кафедры
«16» сентября 2021 года, протокол № 1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.О.12 «Перевод грамматически сложных явлений английского языка» является дисциплиной базового блока магистратуры по направлению 45.04.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение». Перевод грамматически сложных явлений английского языка» является одной из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста в области перевода, для освоения которой студенты используют знания, полученные в ходе изучения таких дисциплин как «Лингвистика в системе научного знания», «Профессиональная культура лингвиста-переводчика», «Теория и практика специального перевода», «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Предпереводческий анализ текста» и др. При освоении данной дисциплины совершенствуются и углубляются знания, полученные в процессе изучения указанных дисциплин.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-2. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах. Умеет: строить общение в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. Владеет: достаточным кросскультурным багажом и фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Умеет: подготавливать текст к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей его точному восприятию; навыкамипоиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знает: типы лексико-грамматических соответствий; приёмы перевода на практике, приёмы перевода безэквивалентной лексики (реалий). Умеет: выделять в тексте интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (роль интернациональной лексики в переводе, классифицировать «ложных друзей» переводчика, потенциально возможные псевдоаналогизмы). Владеет: знаниями об оценке качества перевода (эквивалентность, прагматический аспект, адекватность)

ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм	Знает: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Умеет: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеет: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Умеет: качественно осуществлять устный последовательный перевод (без переводческой записи) текстов официально-делового и научно-технического характера с иностранного языка на русский. Владеет: навыками осуществления двустороннего перевода в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. Художественный текст как объект перевода.

Цели и задачи лингвистического анализа. Информационные свойства и вариативность художественного текста в переводе.

ТЕМА 2. Экстралингвистический аспект анализа художественного текста и его отражение в переводе.

Экстралингвистически обусловленные категории текста. Внетекстовые пресуппозиции. Межкультурные осложнения при переводе художественного текста.

ТЕМА 3. Анализ семантического и эмотивного пространства художественного текста.

Семантика текста. Концептуальное пространство художественного текста. Эмотивное пространство художественного текста и его анализ.

ТЕМА 4. Структурная организация художественного текста.

Внешняя и внутренняя композиция художественного текста. Композиция нарастания.

ТЕМА 5. Коммуникативный аспект художественного текста и перевод. Понятие художественного перевода. Моделирование процесса художественного перевода.

Коммуникативная организация художественного текста. Тема-рематическая организация текста. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Основные модели художественного перевода

ТЕМА 6. Переводческие преобразования текста.

Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования художественного текста при переводе. Перевод стилистически маркированных элементов. Передача авторских стилистических приемов при переводе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

ТЕМА 7. Соотношение лингвистического и предпереводческого анализа художественного текста.

Переводческая стратегия. Методика лингвистического анализа текста и перевод. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.

ТЕМА 8. Перевод поэтического текста.

Проблема переводимости поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса. Русская поэзия в переводе на английский язык.

ТЕМА 9. Перевод художественной прозы.

Традиции русской переводческой школы. Сохранение жанровых особенностей в переводе. Перевод пьесы. Способы создания образа персонажа в тексте перевода.

ТЕМА 10. Перевод фольклорного текста.

Текст и его национально-культурная специфика. Национально-культурная и Хронологическая адаптация текста при переводе.

ТЕМА 11. Перевод детской литературы.

Особенности возраста читателя и перевод. Литературный пересказ.

ТЕМА 12. Редактирование перевода художественного текста.

Редактирование и саморедактирование. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода как один из этапов редактирования и саморедактирования.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий			
			Лекции	Лабор. занятия	Практич. занятия	Самостоятельная работа
1.	Художественный текст как объект перевода		1	1	2	5
2.	Экстралингвистический аспект анализа художественного текста и его отражение в переводе		1	1	2	5
3.	Анализ семантического и эмотивного пространства художественного текста		1	1	2	5
4.	Структурная организация художественного текста		1	1	2	5
5.	Коммуникативный аспект художественного текста и перевод. Понятие художественного перевода. Моделирование процесса художественного перевода		1	1	2	5
6.	Переводческие преобразования текста		1	1	2	5
7.	Соотношение лингвистического и предпереводческого анализа художественного текста		1	1	2	4
8.	Перевод поэтического текста		1	1	2	4
9.	Перевод художественной прозы		1	1	2	4
10.	Перевод фольклорного текста		1	1	2	4
11.	Перевод детской литературы		1	1	2	4
12.	Редактирование перевода художественного текста		1	1	2	6

	Контроль	4				4
	Итого	**108**	**12**	**12**	**24**	**60**

5. Виды образовательной деятельности
Занятия лекционного типа

Лекция 1. Теоретические основы лингвистического анализа текста. Художественный текст как объект перевода

Определение текста, цели и задачи лингвистического анализа. Уровни текста, свойства текста. Типы текстов. Жанрово-стилевая организация текста. Текст как объект лингвистического анализа. Единица лингвистического анализа текста vs единица перевода. Информационные свойства художественного текста в переводе. Вариативность текста в художественном переводе.

Лекция 2. Экстралингвистический аспект анализа художественного текста и его отражение в переводе.

Экстралингвистически обусловленные категории текста. Интертекстуальность. Диалогичность. Внетекстовые пресуппозиции (время создания текста, автор, фоновая информация). Межкультурные осложнения при переводе художественного текста. Индикаторы художественной картины мира в переводе.

Лекция 3. Анализ семантического и эмотивного пространства художественного текста.

Семантика текста. Типы текстовой информации. Статус слова в художественном переводе. Концептуальное пространство художественного текста. Эмотивное пространство художественного текста и его анализ. Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста.

Лекция 4. Структурная организация художественного текста.

Структурно-смысловое членение текста. Текстообразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи. Внешняя и внутренняя композиция художественного текста. Композиция нарастания.

Лекция 5. Коммуникативный аспект художественного текста и перевод. Понятие художественного перевода. Моделирование процесса художественного перевода.

Коммуникативная организация художественного текста. Коммуникативные регистры текста. Тема-рематическая организация текста. Междисциплинарный подход к художественному переводу. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Основные модели художественного перевода.

Лекция 6. Соотношение лингвистического и предпереводческого анализа художественного текста.

Понятие переводческой стратегии. Аналитический вариативный поиск. Методика лингвистического анализа текста и перевод. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.

Интерпретация текста и границы перевода.

Лекция 7. Перевод поэтического текста.

Проблема переводимости поэтического текста. Адекватность при переводе поэзии. Сопоставительный анализ текста оригинала и теста перевода. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса. Русская поэзия в переводе на английский язык.

Лекция 8. Перевод художественной прозы.

Традиции русской переводческой школы. Перевод британской классической литературы. Перевод американской прозы. Диалектизмы в художественном тексте. Перевод юмора. Сохранение жанровых особенностей в переводе. Перевод пьесы. Способы создания образа персонажа в тексте перевода. Внутренняя структура текста и перевод.

Лекция 9. Перевод фольклорного текста.

Адаптация текста при переводе. Текст и его национально-культурная специфика. Перевод национально-маркированных единиц. Национально-культурная адаптация текста при переводе. Хронологическая адаптация текста при переводе.

Лекция 10. Перевод детской литературы

Особенности возраста читателя и перевод. Литературный пересказ. Литературная традиция в переводе произведений для детей. Русские переводы «Алисы в стране чудес» Л. Кэррола, «Гарри Поттера» Дж.Роулинг, «Чарли и шоколадная фабрика» Р.Дала.

Лабораторные занятия

Лабораторное занятие 1. Теоретические основы лингвистического анализа текста. Художественный текст как объект перевода

I. Вопросы для обсуждения.

1. Лингвистический анализ текста

1.1. Цели и задачи лингвистического анализа.
1.2. Текст в системе языковых уровней. Свойства текста. Типы текстов.
1.3. Художественный текст как объект лингвистического анализа.
1.4. Жанрово-стилевая организация текста.
1.5.Единица лингвистического анализа текста.

2. Художественный текст как объект перевода

2.1. Единица лингвистического анализа текста vs единица перевода.
2.2. Информационные свойства художественного текста в переводе.
2.3. Вариативность текста в художественном переводе.

II. Работа с отрывком №1 из романа S. Lewis. Arrowsmith (Практический курс английского языка (под ред. В.Д.Аракина). Часть IV. Урок 2):

1. Чтение. Работа с текстом:

- поисковое и изучающее чтение текста с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации;
- аннотирование и реферирование текста;
- изложение краткого содержания текста;
- стилистический анализ текста.

2. Работа с единицами лингвистического анализа и их соотнесение с единицами перевода

- определение единиц различных лингвистических уровней для анализа и в изучаемом тексте;
- работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц (самостоятельная работа);
- составление аналитического комментария к изучаемому тексту (самостоятельная работа);
- соотнесение единиц лингвистического анализа с единицами перевода;
- выполнение предпереводческого анализа изучаемого текста;
- определение стратегии перевода изучаемого текста;
- составление переводческого комментария и его обсуждение в группе;
- перевод проанализированного текста.

III. Самостоятельная работа

1. Поисковое чтение текста S. Lewis. Arrowsmith. Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 2.
2. Анализ, обобщение и систематизация полученной в ходе поискового чтения информации.
3. Составление развернутого плана перед реферированием, аннотированием текста.
4. Работа с лексикографическими источниками.
5. Составление аналитического комментария.
6. Подготовка переводческого комментария.
7. Работа со справочными источниками и интернет-ресурсами при подготовке к занятиям.

Лабораторное занятие 2. Экстралингвистический аспект анализа художественного текста и его отражение в переводе.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Экстралингвистически обусловленные категории текста.
2. Интертекстуальность, диалогичность, дискурсивность как свойства художественного текста.
3. Внетекстовые пресуппозиции (время создания текста, автор, фоновая информация).
4. Перевод художественного текста как вид межкультурной коммуникации.
5. Межкультурные осложнения при переводе художественного текста.
6. Индикаторы художественной картины мира в переводе.

II. Работа с отрывком № 2 из романа С. Льюис «Эрроусмит» (Практический курс английского языка (под ред. В.Д. Аракина). Часть IV. Урок 2):

1. Чтение. Работа с текстом:

- поисковое и изучающее чтение текста с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации;
- аннотирование и реферирование текста;
- изложение краткого содержания текста;
- стилистический анализ текста.

2. Работа с единицами лингвистического анализа и их соотнесение с единицами перевода

- определение единиц различных лингвистических уровней для анализа и в изучаемом тексте;
- работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц (самостоятельная работа);
- составление аналитического комментария к изучаемому тексту (самостоятельная работа);
- соотнесение единиц лингвистического анализа с единицами перевода;
- выполнение предпереводческого анализа изучаемого текста;
- определение стратегии перевода изучаемого текста;
- составление переводческого комментария и его обсуждение в группе;
- перевод проанализированного текста.

III. Самостоятельная работа

1. Поисковое чтение отрывка 2 из романа С. Льюис «Эрроусмит». Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 3.
2. Анализ, обобщение и систематизация полученной в ходе поискового чтения информации.
3. Составление развернутого плана перед реферированием, аннотированием текста.
4. Работа с лексикографическими источниками.
5. Составление аналитического комментария.
6. Подготовка переводческого комментария.
7. Работа со справочными источниками и интернет-ресурсами при подготовке к занятиям.

Лабораторное занятие 3. Анализ семантического и эмотивного пространства художественного текста.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Семантика текста. Типы текстовой информации.
2. Статус слова в художественном переводе.
3. Концептуальное пространство художественного текста.
4. Эмотивное пространство художественного текста и его анализ.
5. Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста.

II. Работа с отрывком из романа Х. Ли «Убить пересмешника» (Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 1:

1. Чтение. Работа с текстом:

- поисковое и изучающее чтение текста с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации;
- аннотирование и реферирование текста;
- изложение краткого содержания текста;
- стилистический анализ текста.

2. Работа с единицами лингвистического анализа и их соотнесение с единицами перевода

- определение единиц различных лингвистических уровней для анализа и в изучаемом тексте;
- работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц (самостоятельная работа);
- составление аналитического комментария к изучаемому тексту (самостоятельная работа);
- соотнесение единиц лингвистического анализа с единицами перевода;
- выполнение предпереводческого анализа изучаемого текста;
- определение стратегии перевода изучаемого текста;
- составление переводческого комментария и его обсуждение в группе;
- перевод проанализированного текста.

III. Самостоятельная работа

1. Поисковое чтение текста (отрывок из романа Х. Ли «Убить пересмешника» Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 1).
2. Анализ, обобщение и систематизация полученной в ходе поискового чтения информации.
3. Составление развернутого плана перед реферированием, аннотированием текста.
4. Работа с лексикографическими источниками.
5. Составление аналитического комментария.
6. Подготовка переводческого комментария.
7. Перевод отрывка из романа Х. Ли «Убить пересмешника».
8. Работа со справочными источниками и интернет-ресурсами при подготовке к занятиям.

Лабораторное занятие 4. Структурная организация художественного текста.

I. Вопросы для обсуждения

1. Структурно-смысловое членение текста.
2. Текстообразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи.
3. Внешняя и внутренняя композиция художественного текста.
4. Композиция нарастания.

II. Работа с рассказом О'Генри «Зеленая дверь» (Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 5)

1. Работа с текстом:

- поисковое, изучающее и аналитическое чтение текста Урока 5 с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации;
- анализ проблемных ситуаций;
- определение элементов композиции нарастания;
- изложение краткого содержания текста;
- аннотирование и реферирование текста;
- характеристика главного героя;
- лингвистический анализ текста, написание критического эссе;
- выполнение письменного перевода рассказа О. Генри с учетом результатов лингвистического и предпереводческого видов анализа.

2. Работа с лексикой:

- работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц (самостоятельная работа);

- подбор синонимов и антонимов к изучаемым единицам, их сопоставление, изучение лексического значения фразеологических единиц, в которых они употребляются;
- составление портфолио вокабуляра к Уроку 5, подбор примеров употребления активных единиц в аутентичных текстах, используемых на смежных дисциплинах и индивидуально (самостоятельная работа).

III. Самостоятельная работа

1. Аналитическое чтение рассказа О'Генри «Зеленая дверь» (Практический курс английского языка (под ред. В. Д. Аракина). Часть IV. Урок 5).
2. Анализ, обобщение и систематизация полученной информации.
3. Составление развернутого плана перед реферированием, аннотированием текста.
4. Подготовка характеристики главного героя рассказа.
5. Подготовка критического эссе текста Урока 5.
6. Работа с лексикографическими источниками и составление портфолио вокабуляра текста Урока 5.
7. Подготовка сообщений и докладов на одну из тем: «Творчество американского писателя О'Генри»; «Проблема бедности в США на рубеже 19-20 веков».
8. Подготовка дискуссии «Проблема одиночества в мегаполисе» (рассказ О'Генри «Зеленая дверь» и дополнительная информация из справочных пособий и интернет-источников).
9. Работа со справочными источниками и интернет-ресурсами при подготовке к занятиям.

Практические занятия

Практическое занятие 1. Коммуникативный аспект художественного текста и перевод. Моделирование процесса художественного перевода

I. Вопросы для обсуждения

1. Обработка художественного текста при переводе.
2. Коммуникативная организация художественного текста.
3. Тема-рематическая организация текста.
4. Междисциплинарный подход к художественному переводу.
5. Основные модели художественного перевода.
6. Роль моделирования при разработке стратегии перевода.

II. Практические задания

1. Последовательный перевод по карточкам (работа в парах).
2. Выполнение перевода с листа художественных текстов различных жанров низкого уровня сложности (работа в парах).
8. Письменный перевод рассказа W. Jacob "Fair Emily" (Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003, с. 15), используя различные модели перевода.

III. Самостоятельная работа.

1. Выполнение синхронизации видеотекста в отрывке из кинофильма по выбору студента.
2. Подготовка презентаций, иллюстрирующих использование различных моделей перевода на практике.
3. Запись отрывка текста с использованием переводческой скорописи.

Практическое занятие 2. Переводческие преобразования текста

I. Вопросы для обсуждения.

1. Соотношение адекватности и эквивалентности при переводе художественного текста.
2. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования художественного текста при переводе.
3. Перевод стилистически маркированных элементов. Компенсация.
4. Передача авторских стилистических приемов при переводе.

II. Практические задания

А. Выполните перевод ситуаций и определите уровень эквивалентности (по теории В.Н. Комиссарова):

1. As soon as he understood, by my quiet determination, that I intended to continue with my plans no matter what, he dropped his solemn manner, and any attempt to prevent me, and became relaxed again and even cheerful, albeit in a slightly more restrained way than before. It was as though a shadow had fallen and an invisible barrier been set up between us, and for that I was sorry.
2. When she had left the room I lit a cigarette and walked over to the mantelpiece. Hanging over it was a large framed photograph of a young man in R.A.F. uniform with the white air slip in the cap.
3. The road over which we drove had been dynamited for repair and no warning notices had been put up. Suddenly before us yawned a horrifying drop into the blue chasm. I stiffened into a column of ice.
4. Tall French windows were open to the garden, where another lawn stretched grandly, bounded by long flowerbeds. Wistaria trailed along a wall, flagstones were set around a sundial.
5. We stopped in front of a door, and the porter set down my bag. "Here is your set, sir. Everything you should require. And now, sir, I bid you good night". He leaned forward through the doorway, and switched on a light. "At the top of the two flights. There is a bell, sir, connecting to the lodge, should you require anything."
6. The wind, the cold, the loneliness of this place did not disturb me, nor was I at all troubled by any thoughts of what might lie ahead.
7. The Brontes' great biographer, Mrs. Gaskell, is less individual and intimate in her stories, dealing more generally with the broad social aspects of contemporary life. Especially good are her studies of life in the industrial North – notably "Mary Barton."

В. Выполните сначала эквивалентный, а затем адекватный перевод следующих отрывков из художественных произведений. Подготовьте переводческий комментарий к каждому переводу (адекватному и эквивалентному).

Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door. (E. Freud. The Sea House)

As soon as Max was in his room he slid his hand into the leather briefcase and drew out the letters, the envelopes discarded. The pages of the text pressed flat. *The fault of the drawing is your old fault…* Then he fell asleep and immediately dreamt of houses. A whole village with all the living-rooms outside. The tables, the chairs, the coal scuttles, the people peeling their potatoes, washing up. Men and women, without the secret panels of their walls, playing cards, cooking and working, talking to the others as they passed by. And what saddened him most about this village was that it was right across the road. It was in London, opposite his and Kaethe's house, and if only he'd known about it, he wouldn't have had to live these last six months alone. (E. Freud. The Sea House)

III. Самостоятельная работа

1. Выполните перевод на уровне текста и на уровне смысла стихотворения Роберта Бернса «A Red, Red Rose». Сравните свой перевод с уже существующими переводами. Определите выполненные преобразования.

2.. а) Изучите алгоритм сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода и сравните оригинал и перевод рассказа Э. Хэмингуэя «Кошка под дождем» ("Cat in the Rain"). б) Определите, какие трансформации использовал переводчик (Л. Кислова).

в) Проанализируйте, какие способы перевода безэквивалентной лексики применял переводчик.
г) Оцените степень адекватности выполненного перевода (перевод Л.Кисловой).
4. а) Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык рассказа К.Мэнсфилд “Such a Sweat Old Lady”.
б) Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие трансформации использовали и объясните, почему.

Практическое занятие 3. Соотношение лингвистического и предпереводческого анализа художественного текста

I. Вопросы для обсуждения

1. Переводческая стратегия.
2. Методика лингвистического анализа текста и перевод.
3. Методика предпереводческого анализа текста.
4. Алгоритм предпереводческого анализа. Инвариант перевода.
5. Интерпретация текста и границы перевода.

II. Практические задания

1. Прочитайте отрывок из романа «Алвертон» (с. 193-194) современного британского писателя А. Торпа и определите возможность его перевода на русский язык.
2. Проанализируйте перевод этого же отрывка на стандартный английский язык, выполненный носителем языка.
3. Выполните лингвистический анализ отрывка из романа Н. Хорнби «О мальчике» (Гл.3, стр. 11-13).
4. Составьте алгоритм предпереводческого анализа и выполните ПАТ отрывка из романа Н. Хорнби «О мальчике» (Гл.3, стр. 11-13).

II. Самостоятельная работа

1. Создайте инвариант для перевода отрывка из романа Н.Хорнби «О мальчике» (Гл.3, стр. 11-13).
2. Выработайте стратегию перевода отрывка из романа Н.Хорнби «О мальчике» (Гл.3, стр. 11-13).
3. Переведите отрывок из романа Н.Хорнби «О мальчике», используя результаты лингвистического анализа и ПАТ.

Практическое занятие 4. Перевод поэтического текста

I. Вопросы для обсуждения

1. Проблема переводимости поэтического текста.
2. Адекватность при переводе поэзии.
3. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса.
4. Русская поэзия в переводе на английский язык.

II. Практические задания

1. Прокомментируйте следующее высказывание поэта и переводчика Николая Заболоцкого: “На Западе говорят: стихи непереводимы. Неправда. Нельзя перевести на другой язык версификацию стиха, но душу стиха – то, ради чего создан стих, - можно перевести на любой язык мира, ибо все поэты мира пользуются одним и тем же инструментом разума и сердца”. Докажите свою точку зрения, используя не менее трех аргументов. Докажите несостоятельность противоположной точки зрения; приведите не менее 2 аргументов.
2. Выполните сопоставительный анализ оригинала сонета 73 В. Шекспира и его переводов, выполненных Б. Пастернаком и С. Маршаком. Сделайте заключение о степени их адекватности и о принципах перевода.
3. Сопоставительный анализ оригинала стихотворения Silentium! Ф. Тютчева и его переводов, выполненных В.Набоковым, И.Железновой и Ф.Корнфордом. Подготовьте переводческий комментарий.

4. Сопоставительный анализ оригинала и переводов следующих стихотворений:
- S.Sassoon “At the Cenotaph”,
- T.Hardy “The Self-unseeing”.

III. Самостоятельная работа

1. Переведите на русский язык один из поэтических текстов, сопоставительный анализ которого был выполнен на лабораторном занятии.
2. Выполните ПАТ англоязычного поэтического текста по вашему выбору.
3. Переведите этот текст с английского языка на русский.
4. Выполните ПАТ англоязычного поэтического текста по вашему выбору.
5. Переведите этот текст с английского языка на русский.

Практическое занятие 5. Перевод художественной прозы

I. Вопросы для обсуждения

1. Традиции русской переводческой школы.
2. Диалектизмы в художественном тексте.
3.Перевод юмора.
4. Сохранение жанровых особенностей в переводе.
5. Способы создания образа персонажа в тексте перевода.
6. Перевод пьесы.

II. Практические задания

1. Выполните перевод ситуаций, применяя компенсацию для передачи юмора:

1. There is things which you have done which is unbeknowens to anybody but me. You better trot out a few dols, to yours truly, or you’ll hear through the papers from HANDY ANDY.
2. – I came here to promise the Mayor a knighthood for his exertions. – The Mayor! Where do I come in? – You don’t come in. You go out.
3. Mr. Prendergast made a little joke about soles and souls. 4. My daddy’s coming tomorrow on a nairiplane. 5. I’ve noticed he don’t – doesn’t – talk that way. He has nice manners.
6. “What else had you to learn?” “Well, there was… Mystery, ancient and modern, with Seaography…”
7. “…different branches of Arithmetic – Ambition, Distraction, Uglification and Derision”. “I never heard of ‘Uglification’,” Alice ventured to say. “What is it?” The Gryphon lifted up both its paws in surprise. “Never heard of uglifying!” he exclaimed. “You know what to beautify is, I suppose. Don’t you?” “Yes,” said Alice doubtfully: “it means – to – make – anything – prettier”. “Well then,” the Gryphon went on, “if you don’t know what to uglify is, *you* are a simpleton”.

2. Переведите на английский язык ситуации интродуктивного характера, определяя лексико-синтаксические единицы, участвующие в создании образа персонажа в оригинале и переводе:

1. A confident and far-seeing man, a man of hearty and sanguine, rather than phlegmatic, temperament, he offers work and a future to a whole region. (Waterland, p. 16)
2. He turned his face to me; a long potato-coloured face, with a heavy jaw and a slack mouth which hung invariably open, emitting a thin, unconscious wheeze. His eyelids flickered. When Dick was moved, only his eyelids showed it. The muddy complexion neither flushed nor paled; the mouth remained limp; the eyes themselves stared. The eyelids alone registered emotion. But although they registered emotion it was impossible to tell merely from their movement what emotion was being signaled. (Waterland, p.)
3. Dick lacks, indeed, certain accomplishments which even the mechanically minded find useful. Dick cannot read or write. He is not even good at putting a spoken sentence together. He has received a rudimentary schooling at the village school. But the strange thing is that whereas it would seem that Dick’s shortcomings required extra and extensive attention, his education was in fact curtailed, even, one might say, deliberately abandoned by the parents. To the younger son was given the privileged role of the bright schoolboy of whom much was expected and who was therefore to be protected from all things menial; while to the elder (who did not seem to mind) was

assigned a lifetime of daily toil. And while this determined policy on the part of the parents might have expressed the simple recognition that their first-born was, after all, irreclaimable, this did not account for the rigour with which it was pursued: for that moment, for example, when the younger son, thinking it only right to impart to his less fortunate brother some of his, albeit frugal, learning, embarked (the future teacher in the making) on a programme of secret tuition; and , being found out, was not only stopped short in his scheme of enlightenment but was roundly told by the provoked father (who was not a man, it was true, easily roused to great temper or severity, especially since the sad death of his wife): "Don't educate him! Don't learn 'im to read!" (Waterland, pp. 37-38)

4. When my mother frowned, a cloud passed over the street. When she raised her eyebrows – as she often did, amazed each hour by what God expected her to endure – a small town's tram system sprang up on its forehead… When she laughed I seldom knew why, and when she cried I was none the wiser. Her hands were large and knuckly and calloused, made to hold a rifle, not a needle.

5. My father looked entirely like an Englishman. His narrow body bent itself in strange places, as if hinged and jointed differently from other people's. His legs were long and seemed extendable, and his feet were narrow and restless; when he came into a room he seemed to hover and trail about it, like a harmless insect, daddy longlegs.

6. When I was in my teens my parents would take me into rooms separately, and hiss between their teeth – false teeth in both cases - about who had wanted to go to another city and who hadn't, who has wrecked whose chances. It was beyond me to make any sense of this: to trap them in room together and get them to have it out, spit out the truth of the situation. Perhaps I already suspected there was no truth to be had; their fictions were interwoven, depending one on the other.

In summer when I was a small girl, we would take a bus to the outskirts of the town and walk in the hills, rambling along the bridle paths in clear green air. We were above the line of the mill chimneys; like angels, we skimmed their frail tops.

6. John Veals, the hedge-fund manager, was meanwhile looking at one of the four flat-screen monitors banked above his desk. His office was in a tall, blank building in Old Pye Street – the only such block in an otherwise quiet, residential road in Victoria – with a view over to the miniature Byzantine domes piebald brickwork of Westminster Cathedral, where the bells were tolling for early evening Mass.

The weekends allowed Veals time to be alone in his office, without interruption. This was when he tried to let his market instinct find its true north, with no e-mails or telephone or colleagues to break the spell. … Veals himself spoke little because he was so aware of security risks. Although the office was regularly swept for bugs, he had trained himself never to say anything that he couldn't bear to have overheard. Much of his delicate business was held in the Folger's coffee shop in Victoria station or through one of his six cellphones in an alleyway that ran off Old Pye Street (S. Faulks. A Week in December).

7. Just fifty years old, single still but not unattached, Eugene Wren was a tall handsome man who would have looked young for his age but for his white hair. It was thick hair, a glossy thatch, but there was no doubt it aged him. This was something he minded but he was very careful not to let it show that he minded, just as, though he chose his clothes with care and wore them with appropriateness, he gave the impression of being indifferent to his appearance. Only his girlfriend knew that his sight wasn't perfect but that he wore contact lenses.

He was secretive. Why? Who can tell why we are the way we are? Psychiatrists can. Innumerable books have been written tracing our faults and foibles, fantasies, criminal tendencies, … and other peculiarities back to events in our childhoods. Eugene had read a good many of them without being any the wiser. He could have understood his secretiveness if when owning up to something as a child he had been punished, but his parents had been unvaryingly loving, easygoing and kind. In fact, he was encouraged to be open. It made no difference. He kept hold of his secrets. Like his mind, his house in Chepstow Villas held many secret drawers and locked boxes (R.Rendell. Portobello)

8. On a rainy morning in early December, an 82-year-old woman sat in her front room at 42 Pepys Road, looking out at the street through a lace curtain. Her name was Petunia Howe and she was waiting for a Tesco delivery van.

Petunia was the oldest person living in Pepys Road, and the last person to have been born in the street and still be resident there. …

Petunia didn't think of herself as one who 'had seen it all'. She thought she had had a narrow and uneventful life (J. Lanchester. Capital).

9. The proprietor of 51 Pepys Road , the house across the road from Petunia Howe's, was at work in the City of London. Roger Yount sat at his office desk at his bank, Pinker Lloyd, doing sums. He was trying to work out if his bonus that year would come to a million pounds.

At forty, Roger was a man to whom everything in life had come easily. He was 6 foot three, just short enough to feel no need to conceal his height by stooping – so that even his tallness appeared a form of ease. … It helped that Roger was good-looking, in an anonymous way, and had such good manners. He had been to a good school (Harrow) and a good university (Durham) and got a good job (in the City of London) and been perfect at timing… He would have fitted seamlessly in the old City of London, where people came in late and left early and had a good lunch in between, and where everything depended on who you were and whom you knew…; but he fit in very well in the new City too, where everything was supposedly meritocratic, where the ideology was to work hard, play hard; to be in the office from seven to seven, minimum, and where nobody cared what your accent was or where you came from as long as you showed you were up for it and money for your employer.

3. Выполните перевод с листа следующих художественных текстов:
- J. Archer. The Endgame.
- W.S. Maugham. Foinet's Advice.
- E.Freud. A Sea House (отрывок, стр. 4-5).
- C. Colvin. Masque of the Gonzagas (отрывок из романа, с. 35).
- S. Faulks. A Week in December (сс. 200 – 201);

4. Выполните сопоставительный анализ отрывка из пьесы Н.Островского «Гроза» и его перевода на английский язык Дж. Купера. Определите особенности перевода пьесы.

5. Выполните сопоставительный анализ отрывка из пьесы Ю.О'Нейла «Долгая дорога изо дня в ночь» и его перевод, выполненной Т.Казаковой. Определители методы перевода и степень его адекватности.

III. Самостоятельная работа

1. Переведите письменно отрывок из романа Дж. Элиот «Сайлес Марнер» (Гл. 1, стр. 9-11), обращая внимание на способы формирования образа персонажа.
2. Переведите на русский язык отрывок по вашему выбору из пьесы Д.Эдгара "Testing the Echo" объемом не менее 5 страниц.
3. Переведите на русский язык начало повести Ч.Диккенса «Рождественская песня».

Практическое занятие 6. Национально-культурная и хронологическая адаптация текста.

Перевод фольклорного текста.

I. Вопросы для обсуждения

1. Адаптация текста при переводе.
2. Текст и его национально-культурная специфика.
3. Национально-культурная адаптация текста при переводе.
4. Хронологическая адаптация текста при переводе.

II. Практические задания

1. Выполните сопоставительный анализ оригинала и перевода стихотворений У. Ралей (16-17 вв.) "What is our life?", У.Алабастера (16-17вв.) "Upon the Ensygnes of Christes Crucifyinge",

М.Ю.Лермонтова «Утес». Охарактеризуйте переводы, прокомментируйте использование хронологической адаптации.
2. Выполните сопоставительный анализ оригинала сказки “Topps and Butts” его перевода. Прокомментируйте особенности перевода народной сказки, использование национально-культурной и хронологической адаптации.
3. Переведите на русский язык английскую народную сказку “The Old Woman and Her Pig”, следуя правилам перевода фольклорного текста.

III. Самостоятельная работа

1. Выполните сопоставительный анализ оригинала и переводов лимериков. Определите наиболее адекватный вариант перевода, обоснуйте свою точку зрения.
2. Переведите на русский язык одну из древне-английских загадок по вашему выбору (№№ 1, 5, 6, 22, 50,91, 28). Используйте хронологическую адаптацию.
3. Переведите на русский язык английские народные сказки “Earl Mar’s Daughter”, “The Cauld Lad of Hilton”. Используйте при необходимости национально-культурную и хронологическую адаптацию. Обоснуйте их применение.

Практическое занятие 7. Перевод детской литературы

I. Вопросы для обсуждения

1. Особенности возраста читателя и перевод.
2. Литературный пересказ.
3. Русские переводы «Алисы в стране чудес» Л. Кэррола, «Винни Пуха» А.Милна, «Гарри Поттера» Дж.Роулинг.

II. Практические задания

1. Выполните сопоставительный анализ отрывков из произведения Л.Кэррола «Алиса в стране чудес» и их переводов различных авторов. Определите принципы перевода, использованные переводчиками. Оцените качество переводов, их адекватность.
2. Выполните сопоставительный анализ отрывков из произведения А.Милна «Винни Пух» и их переводов различных авторов. Определите принципы перевода, использованные переводчиками. Оцените качество переводов, их адекватность.
3. Перевод с листа отрывков из книги Р. Дала «Чарли и шоколадная фабрика».

III. Самостоятельная работа

1. Подготовьте сообщения (1 по выбору):
- «Гарри Поттер» Дж. Роулинг в переводах на русский язык различных авторов».
- Перевод произведения Л. Кэррола «Алиса в стране чудес», выполненный В. Набоковым.
- Перевод произведения Л. Кэррола «Алиса в стране чудес», выполненный Н.Демуровой.
2. Выполните письменный перевод отрывка из произведения Р. Дала «Чарли и шоколадная фабрика» объемом не менее 5 страниц, предварительно сделав ПАТ.

Практическое занятие 8. Редактирование перевода художественного текста

I. Вопросы для обсуждения

1. Причины и типология переводческих ошибок.
2. Стилистические ошибки.
3. Предпереводческий анализ текст как способ повышения качества перевода.
4. Редактирование и саморедактирование.
5. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода как один из этапов редактирования и саморедактирования.

II. Практические задания

1. Оцените представленный перевод. Найдите в нем ошибки и определите их тип. Составьте рекомендации переводчику по исправлению ошибок.
2. Выполните сопоставительный анализ отрывка из романа M. Haddon. The Curious Incident of the Dog in the Night-time (сс. 67 – 68) и его перевода. Оцените его качество. Предложите свой вариант перевода.

3. Выполните предпереводческий анализ рассказа “Art for Heart’s Sake” (R.Goldberg). Выработайте стратегию его перевода.
4. Выполните устный перевод отрывка из романа J. Lanchester. Capital (cc. 540 – 543).
5. Проанализируйте перевод этого отрывка, выполненный другим студентом, используя методику сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Запишите результаты анализа и составьте рекомендации по редактированию перевода. После выполнения редактирования автором перевода, проверьте откорректированный вариант. Дайте свою аргументированную оценку перевода.

III. Самостоятельная работа

1. Переведите рассказа “Art for Heart’s Sake” (R.Goldberg) и выполните саморедактирование.
2. Отредактируйте перевод этого же рассказа другого студента.
3. Выполните ПАТ и письменный перевод рассказа С. Моэма The Happy Man, используя следующие рекомендации:
- прочитайте текст, определите его стиль;
- повторите характеристику художественного стиля, жанра «короткий рассказ»;
- найдите черты художественного стиля в данном тексте;
- выполните стилистический анализ указанного рассказа, определите, возможно ли сохранить в тексте перевода все используемые автором стилистические приемы;
- выполните филологический анализ текста, напишите характеристику главного героя;
- напишите критическое эссе, описывающее тематику, проблематику и особенности композиции рассказа;
- выполнив предпереводческий анализ текста, определите алгоритм его перевода и стратегию его перевода;
- переведите текст;
- выполните сопоставительный анализ текста перевода и текста оригинала;
- отредактируйте свой перевод, с учетом результатов сопоставительного анализа.

6.Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

1) Тесты

Тест 1

1. Какие аспекты выделяют в моделировании художественного перевода (выберите несколько вариантов)?

A. культурологический C. коммуникативный E. психологический
B. информационный D. художественный F. лингвистический

2. Назовите функции переводчика (выберите несколько вариантов).

A. интерпретатор текста оригинала C. получатель текста оригинала
B. посредник между двумя культурами D. адресат текста

3. Назовите два подхода к художественному переводу.

A. лингвистический C. литературоведческий
B. лингвокультурологический D. психологический

4. В каком случае допускается перевод без опоры на фоновую информацию?

A. перевод художественного текста C. перевод поэтического текста
B. перевод специального текста D. устный перевод

5. На чем основан переводческий анализ текста (выберите несколько вариантов)?

A. на понимании фоновой информации C. на лингвистическом анализе текста
B. на определении инварианта перевода D. на критическом (аналитическом) чтении

6. В чем состоит основная задача ПАТ?

A. определение инварианта перевода
C. выделение фоновой информации
B. интерпретация текста
D. лингвистический анализ текста

7. Назовите ученого-лингвиста давшего определение текста с точки зрения дискурсивного подхода.

A. А.В. Федоров
C. Н.К. Гарбовский
B. В.Наер
D. И.А. Кашкин

8. Что необходимо учитывать при ПАТ (выберите несколько вариантов)?

A. коммуникативная ситуация
C. лингвистика текста
B. содержание текста
D. экспрессивность текста

9. Что сохраняют при переводе художественного текста для передачи национального колорита (выберите несколько вариантов)?

A. имена собственные
C. синтаксис оригинала
B. названия растений
D. реалии

10. В чем заключается хронологическая адаптация текста (выберите несколько вариантов)?

A. указание дат в тексте перевода
C. «состаривание» текста
B. осовременивание языка автора
D. употребление архаизмов

11. Что необходимо при переводе фольклорных текстов?

A. культурная адаптация текста
C. сохранение аллюзий
B. употребление сказочных эпитетов
D. кодирование культурной информации

Тест 2

1. Какие из указанных видов перевода могут использоваться при переводе детской литературы?

А. буквальный перевод
В. описательный перевод
Б. перевод-пересказ
Г. перевод с элементами пересказа

2. Что необходимо при переводе фольклорных текстов?

А. культурная адаптация текста
В. предметное наполнение сказочного
Б. пояснительный перевод
пространства

3. Чему следует уделять особое внимание при переводе детской литературы?

А. подбору слов с учетом контекста
В. подбору слов с учетом стиля автора
Б. подбору слов с учетом возраста читателей
Г. подбору слов с учетом ситуации

4. На каком уровне осуществляется перевод поэтических текстов?

А. на уровне предложения
В. на уровне текста
Б. на уровне слова
Г. на уровне словосочетания

5. Что нельзя воспроизвести в языке перевода при переводе поэзии?

А. рифма
В. образ
Б. интонация
Г. лексические единицы

6. Как в тексте пьесы передается характер персонажа?

А. через контекст
В. через его речь
Б. через его действия
Г. через сюжет

7. Наиболее типичные ошибки переводчика, выделяемые редактором.

А. непонимание переводчиком оригинала
В. ошибки в ПАТ
Б. грамматические ошибки
Г. неверное выражение мысли автора на ПЯ

8. Что послужило основой для создания Вульгаты св. Иеронимом?

А. Библия Мартина Лютера
В. Библия Короля Якова
Б. Библия на древнееврейском языке
Г. Септуагинта

9. Как еще называют Септуагинту?

А. греческая Библия
В. Вульгата
Б. Библия Короля Якова
Г. Перевод семидесяти толковников

10. Святой Иероним – это…

А. ученик Платона
В. переводчик Септуагинты
Б. ученик Цицерона
Г. переводчик Библии Короля Якова

11. Перечислите этапы работы переводчика над стихотворным текстом.

12. Опишите особенности работы над переводом пьесы.

13. Укажите принципы создания художественного образа.

Шкала оценивания теста

«5» - 85 – 100%
«4» - 60 – 84%
«3» - 35 – 59%
«2» - менее 35%

2) Требования к портфолио

Портфолио должно демонстрировать уровень освоения содержания дисциплины «Перевод и анализ художественного текста». Оно должно включать: конспекты лекций (с учетом доработок, выполненных самостоятельно), материалы сообщений и докладов, выполненные учебные задания, переводы, отчеты о предпереводческом и сопоставительном видах анализа, отчет о редактировании и саморедактировании текстов перевода в указанных темах, самоотчет отражающий полноту освоения содержания курса. Помимо обязательных заданий студент может включить в портфолио материал, найденный им в процессе подготовки к лабораторным занятиям, который отражал бы его научные интересы.

Портфолио каждого студента имеет индивидуальный характер. Оно должно быть целостным, объединенным одной общей идеей, стилем, оформлением. В процессе работы над портфолио студент может использовать современное информационное пространство, наряду с собственными рассуждениями.

Оценочный лист портфолио

Критерии	Максимальный балл	Набранные баллы	Комментарии
Наличие обязательных рубрик	4		
Включение дополнительных рубрик	5		
Информативность (количество и уровень проанализированных источников, их эксклюзивность)	10		
Наличие выводов	10		
Наличие отзывов (родителей, однокурсников, преподавателей)	5		
Наличие материалов по осмыслению (рефлексия) – введение в каждую главу, формулирование целей обучения, оценка студентом собственного портфолио и т.п.	10		
Качество оформления (оформление обложки, наличие оглавления, соответствие содержания оглавлению,	8		

наглядность, аккуратность)			
Представление портфолио (творческий подход)	10		

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Определение текста, цели и задачи лингвистического анализа.
2. Художественный текст как объект перевода.
3. Уровни текста, свойства текста. Информационные свойства художественного текста в переводе.
4. Типы текстов. Жанрово-стилевая организация текста.
5. Единица лингвистического анализа текста vs единица перевода.
6. Экстралингвистический аспект анализа художественного текста и его отражение в переводе.
7. Интертекстуальность. Диалогичность. Внетекстовые пресуппозиции (время создания текста, автор, фоновая информация).
8. Межкультурные осложнения при переводе художественного текста.
9. Анализ семантического и эмотивного пространства художественного текста.
10. Типы текстовой информации.
11. Концептуальное пространство художественного текста.
12. Эмотивное пространство художественного текста и его анализ.
13. Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста.
14. Структурная организация художественного текста. Структурно-смысловое членение текста. Тема-рематическая организация текста.
15. Внешняя и внутренняя композиция художественного текста. Композиция нарастания.
16. Понятие художественного перевода. Моделирование процесса художественного перевода.
17. Междисциплинарный подход к художественному переводу. Художественный перевод и межкультурная коммуникация.
18. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
19. Соотношение лингвистического и предпереводческого анализа художественного текста. Интерпретация текста и границы перевода.
20. Методика лингвистического анализа текста и перевод.
21. Методика предпереводческого анализа текста. Алгоритм предпереводческого анализа.
22. Перевод поэтического текста и проблема его переводимости.
23. Сопоставительный анализ текста оригинала и теста перевода.
24. Русские переводы В. Шекспира и Р. Бернса. Русская поэзия в переводе на английский язык.
25. Перевод художественной прозы. Традиции русской переводческой школы.
26. Диалектизмы в художественном тексте и их перевод.
27. Перевод юмора.
28. Перевод пьесы.
29. Способы создания образа персонажа в тексте перевода.
30. Перевод фольклорного текста. Традиции русской переводческой школы.
31. Адаптация текста при переводе. Текст и его национально-культурная специфика.
32. Национально-культурная адаптация текста при переводе.
33. Хронологическая адаптация текста при переводе.
34. Перевод детской литературы. Особенности возраста читателя и перевод.
35. Литературный пересказ. Литературная традиция в переводе произведений для детей.

36. Русские переводы «Алисы в стране чудес» Л. Кэррола, «Гарри Поттера» Дж. Роулинг, «Чарли и шоколадная фабрика» Р. Дала.
37. Редактирование перевода художественного текста.
38. Причины и типология переводческих ошибок. Стилистические ошибки.
39. Способы повышения качества перевода.
40. Редактирование и саморедактирование. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода как один из этапов редактирования и саморедактирования.

Отрывки для перевода с листа

In the phone box, which was still red and presumably protected, there was a message under a stone. *Call 999. Wait by the wall…* The writing was hurried and sloping, but after the first line the slopes got steeper and the writing turned into a waterfall of waves. She fingered this scrap of paper and waited for Nick to pick up his phone. "You know what to do", his message cut in, but instead of speaking she pressed her finger against the connection and with a little satisfying click she cut him off. (E. Freud. The Sea House)

Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door. (E. Freud. The Sea House)

As soon as Max was in his room he slid his hand into the leather briefcase and drew out the letters, the envelopes discarded. The pages of the text pressed flat. *The fault of the drawing is your old fault…* Then he fell asleep and immediately dreamt of houses. A whole village with all the living-rooms outside. The tables, the chairs, the coal scuttles, the people peeling their potatoes, washing up. Men and women, without the secret panels of their walls, playing cards, cooking and working, talking to the others as they passed by. And what saddened him most about this village was that it was right across the road. It was in London, opposite his and Kaethe's house, and if only he'd known about it, he wouldn't have had to live these last six months alone. (E. Freud. The Sea House)

Критерии оценивания ответа на зачете:

При выставлении экзаменационной оценки учитывается результат теста (см. критерии оценивания выше), портфолио, устный ответ на зачете, уровень владения английским языком

«Зачтено» - тест «3» - «5», портфолио «3» - «5», устный ответ: 1-й вопрос (теоретический) – полное раскрытие проблемы, владение научным языком (раздела «Переводоведение»), знание необходимых определений, классификаций (в соответствии с билетом), умение отвечать на дополнительные вопросы (в соответствии с билетом); 2-й вопрос (практический) – правильное выполнение практического задания (перевод с листа), корректный комментарий задания.

- ИЛИ: устный ответ: 1-й вопрос (теоретический) – проблема раскрыта полностью (возможно, с помощью наводящих вопросов), но есть некоторые неточности в комментариях, ошибки в терминологии, классификациях, определениях, которые не затрудняют понимания, не искажают ответ в целом, затруднение в ответе на дополнительные вопросы; 2-й вопрос (практический) – задание выполнено с незначительными ошибками (не более 2), которые не искажают смысл всего задания. **Хороший** уровень владения английским языком (допускаются немногочисленные ошибки, не более 5-7)

ИЛИ - любая оценка, портфолио – не ниже «3», устный ответ: 1-й вопрос (теоретический) – проблема раскрыта с серьезными ошибками, неполный ответ на вопрос билета, плохое владение терминологией данной предметной области (незнание терминов, их ошибочное употребление), отсутствие в ответе значительной части материала, имеющего отношение к проблематике, многочисленные ошибки лингвистического характера (низкий уровень лингвистической компетенции); 2-й вопрос (практический) – неправильное выполнение практического задания, некорректный теоретический комментарий практического задания; отказ отвечать на один из вопросов билета; многочисленные ошибки лингвистического характера (**низкий** уровень лингвистической компетенции).
«Не зачтено» - низкая оценка за тест, портфолио «2», устный ответ: неправильный ответ на 1-й и 2-й вопросы билета, отклонение от проблематики, предлагаемой в билете, незнание специальных терминов (или грубые ошибки при их употреблении, дефиниций, классификаций, многочисленный ошибки при выполнении перевода с листа.

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.

7.2. Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: учебник, практикум//М.: Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2009.
2. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
3. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика// Инъязиздат, 2008.
5. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика//М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода//М.: АСТ: Восто-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-тов иностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
8. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
9. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие//М.: Издательство «ФЛИНТА», Издательство «Наука», 2014.
10. Longman Exams Dictionary. - Pearson Education Limited, 2006 и др. издания.
11. Longman Language Activator. The World’s First Production Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000 и др. издания.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan, 2007 и др. издания.
13. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. - Oxford University Press, 2010.
14. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford University Press, 2009 и др. издания.
15. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – Oxford University Press, 2007.
16. Англо-русский фразеологический словарь. Сост. А.В. Кунин.
17. Большой англо-русский словарь. Сост. И.Р. Гальперин.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Сайты академических структур, издательств:

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): http:// www.che.nsk.su/ RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM.
2. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.
3. Британский Совет в России: http:// www.britishcouncil.org/ru/russia.htm
4. Словари издательства Oxford University Press: http:// www.oxforddictionaries. com
5. BBC Learning English: http:// www.bbc.co.uk/learningenglish

II. Электронные библиотеки

6. Электронная библиотека социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: http://www.lib.socio.msu.ru/
7. Российская Государственная Библиотека: http://www.rsl.ru/
8. Научная электронная библиотека: http://txt.elibrary.ru/
9. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/index.html
10. Открытая русская электронная библиотека: http://orel.rsl.ru/index.shtml
11. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: http://www.lib.pu.ru/

8. Перечень информационных технологий

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии обработки данных с помощью прикладных программных продуктов Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access; программные пакеты SPSS, STATA. Осуществляется поиск информации в WWW-пространстве; работа с Web-страницами и социальными ресурсами сети Интернет.

Полнотекстовые версии всех источников, указанных в списке основной литературы по дисциплине, размещены в автоматизированной библиотечно-информационной системе университета.

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016)

Лицензия 66920993 от 24.05.2016, срок действия до 31.05.2018

Лицензия 66975477 от 03.06.2016, срок действия до 30.06.2018.

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Лицензия IFB 6151216081242, ежегодное обновление

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).